

International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

IAEA- INFCIRC/417 (E/F/R/S)
13 January 1993

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH

**NOTE TO THE SECRETARIAT FROM THE PERMANENT MISSION
OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC TO THE
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS IN VIENNA**

1. On 22 December 1992 the Director General received the attached Note from the Permanent Mission of the Czech and Slovak Federal Republic to the International Organisations in Vienna.
2. The Note is circulated for the information of Member States.

**Note to the Secretariat from the
Permanent Mission of the Czech and Slovak Federal Republic
to the International Organizations in Vienna**

The Permanent Mission of the Czech and Slovak Federal Republic (CSFR) to the International Organizations in Vienna presents its compliments to the International Atomic Energy Agency and has the honour to advise that the Federal Assembly of the CSFR, at its regular session held on 25 November 1992, adopted an Act on the Dissolution of the CSFR, which stipulates in particular the following:

- 1) The Czech and Slovak Federal Republic ceases to exist on 31 December 1992 (Art. 1, para 1).
- 2) The successor States of the Czech and Slovak Federal Republic are the Czech Republic and the Slovak Republic (Art. 1, para. 2).
- 3) The Czech Republic and the Slovak Republic are entitled to conclude international treaties with third States on their behalf before the Czech and Slovak Federal Republic ceases to exist, with these treaties entering into effect after the Czech and Slovak Federal Republic ceases to exist (Art. 8, para. 2).

The Permanent Mission of the CSFR also has the honour to notify the IAEA that the Government of the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic have requested the Permanent Mission to communicate the following:

The Government of the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic will, in the near future, present to the International Atomic Energy Agency their respective statements concerning membership in the Agency.

The Governments of the Czech Republic and of the Slovak Republic intend to be considered, in respect of their respective territories, parties by virtue of succession to the CSFR to:

The Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

The Convention on the Physical Protection of Nuclear Material

The Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

The Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

and other conventions and agreements related to nuclear energy which have been signed and/or ratified by the CSFR.

The Government of the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic will continue to apply with respect to the designation of safeguards inspectors and inspection assistants simplified designation procedures and agree to the designation to their Republics of all those inspectors and inspection assistants who are currently designated to the CSFR.

The Government of the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic will also continue to participate in the Incident Reporting System and the International Nuclear Event Scale.

After establishing their respective diplomatic offices in the Austrian Republic, the Government of the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic will establish their Permanent Missions to the IAEA as part of their respective Embassies so that they can implement the necessary agenda and cooperation with the IAEA.

The designation of the respective Resident Representatives of the two Missions will be notified to the Agency by the respective Ministries of Foreign Affairs.

The Government of the CSFR wishes to stress that the decision to incorporate the Permanent Missions within the framework of the respective Embassies has been made necessary solely by the financial situation of the successor republics and that it in no way reflects their attitude toward the IAEA.

The Permanent Mission of the Czech and Slovak Federal Republic (CSFR) avails itself of this opportunity to renew to the International Atomic Energy Agency the assurances of its highest consideration.

Vienna, 22 December 1992

INF



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

Item INF/CIRC/417
15 January 1993

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

**НОТА СЕКРЕТАРИАТУ ОТ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ЧЕШСКОЙ И СЛОВАЦКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ПРИ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ В ВЕНЕ**

1. 22 декабря 1992 года Генеральный директор получил прилагаемую ноту от Постоянного представителя Чешской и Словацкой Федеративной Республики при международных организациях в Вене.
2. Эта нота распространяется для сведения государств-членов.

**Nota Секретариату от
Постоянного представительства Чешской и Словацкой Федеративной Республики
при международных организациях в Вене**

Постоянное представительство Чешской и Словацкой Федеративной Республики (ЧСФР) при международных организациях в Вене свидетельствует свое уважение Международному агентству по атомной энергии и имеет честь сообщить, что Федеральное собрание ЧСФР на своей очередной сессии 25 ноября 1992 года приняло акт о разьединении ЧСФР, который предусматривает, в частности, следующее:

- 1) Чешская и Словацкая Федеративная Республика прекращает свое существование 31 декабря 1992 года (статья 1, пункт 1).
- 2) Государствами-правопреемниками Чешской и Словацкой Федеративной Республики являются Чешская Республика и Словацкая Республика (статья 1, пункт 2).
- 3) Чешская Республика и Словацкая Республика имеют право заключать международные договоры с третьими государствами от своего имени до того, как Чешская и Словацкая Федеративная Республика прекратит свое существование, однако эти договоры вступят в силу после прекращения существования Чешской и Словацкой Федеративной Республики (статья 8, пункт 2).

Постоянное представительство ЧСФР имеет также честь уведомить МАГАТЭ о том, что Правительство Чешской Республики и Правительство Словацкой Республики поручили Постоянному представительству сообщить следующее:

Правительство Чешской Республики и правительство Словацкой Республики представят в ближайшем будущем Международному агентству по атомной энергии свои соответствующие заявления относительно членства в Агентстве.

Правительство Чешской Республики и Правительство Словацкой Республики готовы к тому, чтобы рассматриваться, в рамках их соответствующих территорий, в силу правопреемства в отношении ЧСФР в качестве сторон:

Соглашения между Чехословацкой Социалистической Республикой и Агентством о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия,

Конвенции о физической защите ядерного материала,

Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии,

Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации

и других конвенций и соглашений, относящихся к ядерной энергии, которые были подписаны и/или ратифицированы ЧСФР.

Правительство Чешской Республики и Правительство Словацкой Республики продолжают применение в отношении назначения инспекторов по гарантиям и помощников инспекторов упрощенных процедур назначения и согласны с назначением для своих республик всех инспекторов и помощников инспекторов, которые в настоящее время назначены для ЧСФР.

Правительство Чешской Республики и Правительство Словацкой Республики продолжают также участие в Информационной системе по инцидентам и Международной шкале ядерных событий.

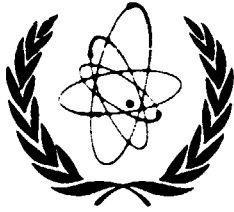
После открытия своих соответствующих дипломатических учреждений в Австрийской Республике Правительство Чешской Республики и Правительство Словацкой Республики учредят свои постоянные представительства при МАГАТЭ в рамках своих соответствующих посольств, с тем чтобы они могли выполнять необходимую работу и осуществлять сотрудничество с МАГАТЭ.

Агентство будет уведомлено о назначении соответствующих постоянных представителей двух представительств соответствующими министерствами иностранных дел.

Правительство ЧСФР желает подчеркнуть, что решение о создании постоянных представительств в рамках соответствующих посольств было продиктовано исключительно финансовым положением республик-правопреемников и что оно ни в коем случае не отражает их отношения к МАГАТЭ.

Постоянное представительство Чешской и Словацкой Федеративной Республики (ЧСФР) пользуется случаем, чтобы возобновить Международному агентству по атомной энергии уверения в своем самом высоком уважении.

Вена, 22 декабря 1992 года



Agence internationale de l'énergie atomique

CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

IAEA-INFCIRC/417

15 janvier 1993

Distr. GENEVALE

FRANCAIS

Original : ANGLAIS

**NOTE ADRESSEE AU SECRETARIAT PAR LA MISSION PERMANENTE DE LA REPUBLIQUE
FEDERATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE AUPRES DES ORGANISATIONS
INTERNATIONALES A VIENNE**

1. Le 22 décembre 1992, le Directeur général a reçu la note ci-jointe de la mission permanente de la République fédérative tchèque et slovaque auprès des organisations internationales à Vienne.
2. La note est distribuée pour l'information des Etats Membres.

**NOTE ADRESSEE AU SECRETARIAT PAR LA MISSION PERMANENTE DE LA REPUBLIQUE
FEDERATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE AUPRES DES ORGANISATIONS
INTERNATIONALES A VIENNE**

La mission permanente de la République fédérative tchèque et slovaque (RFTS) auprès des organisations internationales à Vienne présente ses compliments au Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et a l'honneur de l'informer que l'Assemblée fédérale de la RFTS, à sa session ordinaire tenue le 25 novembre 1992, a adopté la Loi sur la dissolution de la RFTS, qui stipule en particulier ce qui suit :

- 1) La République fédérative tchèque et slovaque cesse d'exister le 31 décembre 1992 (article premier, par. 1);
- 2) Les Etats succédant à la République fédérative tchèque et slovaque sont la République tchèque et la République slovaque (article premier, par. 2);
- 3) La République tchèque et la République slovaque sont habilitées à conclure des traités internationaux avec des Etats tiers chacune en son nom propre avant que la République fédérative tchèque et slovaque ne cesse d'exister, ces traités entrant en vigueur après que la République fédérative tchèque et slovaque aura cessé d'exister (article 8, par. 2).

La mission permanente de la RFTS informe aussi l'AIEA que le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République slovaque ont demandé à la mission permanente de communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République slovaque présenteront prochainement à l'Agence internationale de l'énergie atomique leurs déclarations respectives concernant leurs demandes d'admission à l'Agence.

Les Gouvernements de la République tchèque et de la République slovaque entendent se considérer, s'agissant de leurs territoires respectifs, comme parties, du fait de leur succession à la RFTS, aux instruments suivants :

Accord entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;

Convention sur la protection physique des matières nucléaires;

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire;

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

Autres conventions et accords relatifs à l'énergie nucléaire qui ont été signés et/ou ratifiés par la RFTS.

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République slovaque continueront d'appliquer, s'agissant de la désignation des inspecteurs des garanties et des assistants d'inspection, les procédures de désignation simplifiées et acceptent la désignation pour leurs républiques de tous les inspecteurs et assistants d'inspection qui sont actuellement désignés pour la RFTS.

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République slovaque continueront aussi de participer au Système de notification des incidents et à l'Echelle internationale des événements nucléaires.

Après avoir établi leurs représentations diplomatiques respectives en République d'Autriche, les Gouvernements de la République tchèque et de la République slovaque mettront en place leurs missions permanentes auprès de l'AIEA au sein de leurs ambassades respectives de façon à pouvoir mettre en oeuvre le programme de travail et la coopération nécessaires avec l'AIEA.

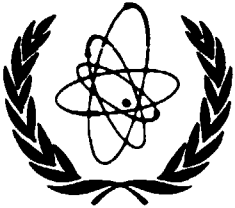
La désignation des représentants permanents respectifs des deux missions sera notifiée à l'Agence par chaque ministère des affaires étrangères.

Le Gouvernement de la RFTS tient à souligner que la décision d'incorporer les missions permanentes aux ambassades respectives s'explique uniquement par la situation financière des nouvelles républiques et ne reflète en aucune façon leur attitude vis-à-vis de l'AIEA.

La mission permanente de la République fédérative tchèque et slovaque saisit cette occasion de renouveler au Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 22 décembre 1992

INF



Organismo Internacional de Energía Atómica

CIRCULAR INFORMATIVA

IAEA - INFCIRC/417
15 de enero de 1993
Distr. GENERAL
ESPAÑOL
Original: INGLÉS

**NOTA ENVIADA A LA SECRETARIA POR LA MISION PERMANENTE DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA CHECA Y ESLOVACA ANTE LAS ORGANIZACIONES
INTERNACIONALES EN VIENA**

1. El 22 de diciembre de 1992, el Director General recibió la Nota adjunta de la Misión Permanente de la República Federativa Checa y Eslovaca ante las organizaciones internacionales en Viena.
2. Se distribuye el texto de la Nota para información de los Estados Miembros.

ANEXO

Nota a la Secretaría enviada por la Misión Permanente de la República
Federativa Checa y Eslovaca ante las organizaciones
internacionales en Viena

La Misión Permanente de la República Federativa Checa y Eslovaca (RFChE) ante las organizaciones internacionales en Viena saluda al Organismo Internacional de Energía Atómica y tiene el honor de comunicar que la Asamblea Federal de la RFChE, en su período ordinario de sesiones celebrado el 25 de noviembre de 1992, aprobó el acta de disolución de la RFChE, que estipula en particular lo siguiente:

- 1) La República Federativa Checa y Eslovaca dejará de existir el 31 de diciembre de 1992 (Art. 1, párr. 1).
- 2) Los Estados sucesores de la República Federativa Checa y Eslovaca son la República Checa y la República Eslovaca (Art. 1, párr. 2).
- 3) La República Checa y la República Eslovaca tienen derecho a concertar en su nombre tratados internacionales con terceros Estados antes de que la República Federativa Checa y Eslovaca deje de existir, y estos tratados entrarán en vigor cuando la República Federativa Checa y Eslovaca deje de existir (Art. 8, párr. 2).

La Misión Permanente de la RFChE tiene también el honor de notificar al OIEA que el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de la República Eslovaca han pedido a la Misión Permanente que comunique lo siguiente:

El Gobierno de la República Checa y el Gobierno de la República Eslovaca en un futuro próximo presentarán al Organismo Internacional de Energía Atómica sus respectivas declaraciones relativas a su calidad de miembro del Organismo.

Los Gobiernos de la República Checa y de la República Eslovaca quieren ser considerados, con respecto a sus respectivos territorios, Partes en virtud de la sucesión a la RFChE en:

el Acuerdo entre la República Socialista Checoslovaca y el Organismo para la aplicación de las salvaguardias en relación con el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares

la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares

la Convención sobre la pronta notificación de accidentes nucleares

la Convención sobre asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica

y otras convenciones y acuerdos relacionados con la energía nuclear que han sido firmados y/o ratificados por la RFChE.

El Gobierno de la República Checa y el Gobierno de la República Eslovaca continuarán aplicando, con respecto a la designación de inspectores de salvaguardias y ayudantes de inspección, procedimientos simplificados de designación y convienen en la designación en sus Repúblicas de todos aquellos inspectores y ayudantes de inspección actualmente designados para la RFChE.

El Gobierno de la República Checa y el Gobierno de la República Eslovaca continuarán participando en el Sistema de Notificación de Incidentes y en la Escala Internacional de Sucesos Nucleares.

Después de establecer sus respectivas oficinas diplomáticas en la República de Austria, el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de la República Eslovaca establecerán sus Misiones Permanentes ante el OIEA como parte de sus respectivas embajadas de modo que puedan aplicar las agendas y cooperación necesarias con el OIEA.

Los respectivos Ministros de Relaciones Exteriores notificarán al Organismo la designación de los respectivos representantes permanentes de las dos misiones.

El Gobierno de la RFChE quiere subrayar que la decisión de incorporar las Misiones Permanentes en el marco de las respectivas embajadas se ha tomado únicamente debido a la situación financiera de las Repúblicas sucesoras y de manera alguna refleja su actitud para con el OIEA.

La Misión Permanente de la República Federativa Checa y Eslovaca (RFChE) aprovecha esta oportunidad para renovar al Organismo la seguridad de su alta consideración.

Viena, 22 de diciembre de 1992